



Multilingualism, interpreting and entextualisation in Belgian marriage fraud investiga- tions

CONFERENCE

26 février 2019

Université de Lorraine (Metz, France)

www.idea.univ-lorraine.fr

RÉSUMÉ

Mieke Vandembroucke
Université de Gent

Multilingualism, interpreting and entextualisation in Belgian marriage fraud investigations

As marriage migration has become much more common in the age of globalisation, Belgian authorities have started to investigate the extent to which marriage applications made by a Belgian resident and a non-European citizen are actually genuine or faked to obtain a residency permit for the non-European spouse. Such investigations are sociolinguistically complex procedures and highly multilingual in nature, with multiple interpreter-mediated interviews and monolingual entextualisation through transcript- and record-drafting.

In this talk, I present empirical examples to show how the linguistic-discursive dynamics are both complex and influential for the decision-making on a couple's marriage application.

Multilinguisme, interprétariat et entextualisation dans des enquêtes sur les mariages de complaisance en Belgique

Suite à une augmentation de migrations liées au mariage à l'ère de la globalisation, les autorités belges ont instauré un protocole d'enquête afin d'évaluer des demandes de mariage entre un citoyen.ne belge et un citoyen.ne provenant d'un pays hors-UE et ainsi vérifier que chaque demande est authentique et non pas faite uniquement dans le but d'obtenir un titre de séjour pour l'époux/l'épouse non-Européen.ne. Souvent multilingues, ces enquêtes sont très complexes sur le plan sociolinguistique : les multiples entretiens font l'objet d'une médiation par un.e interprète et le/la fonctionnaire chargé.e des entretiens doit « entextualiser » les interactions en produisant des transcriptions et des bilans.

Dans cette présentation, je présente des exemples empiriques afin d'exposer la complexité des dynamiques linguistiques et discursives et de montrer en quoi celles-ci peuvent avoir une influence sur les décisions prises concernant les demandes de mariage.

www.idea.univ-lorraine.fr